

РУССКО-
НЕМЕЦКИЙ
СЛОВАРЬ

RUSSISCH-
DEUTSCHES
WÖRTERBUCH

РУССКО-
НЕМЕЦКИЙ
СЛОВАРЬ

RUSSISCH-
DEUTSCHES
WÖRTERBUCH

RUSSISCH- DEUTSCHES WÖRTERBUCH

Mit etwa 22000 Stichwörtern

Herausgegeben von
A. A. LEPING

32. unveränderte Auflage



MOSKAU
VERLAG RUSSKIJ JASYK
1986

РУССКО- НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

Около 22000 слов

Под редакцией
А. А. ЛЕПИНГА

Издание 32-е,
стереотипное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1986

- Р-89 Русско-немецкий словарь: Ок. 22 000 слов / Е. Б. Линднер, М. А. Дарская, А. А. Лепинг, М. А. Сергиевская; Под. ред. А. А. Лепинга. – 32-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1986. – 528 с.**

Данный русско-немецкий краткий словарь содержит около 22000 слов и предназначен для массового читателя различной степени подготовки. В словарь включены слова и обороты речи, достаточные для перевода текстов средней трудности, даны основные значения слов и наиболее употребительные словосочетания. Данный словарь является стереотипным переизданием 31-го, исправленного и дополненного издания, вышедшего в 1985 году.

Словарь представляет также интерес для иностранных читателей, изучающих русский язык.

Р $\frac{4602020000 - 013}{015(01) - 86}$ 157 – 86

ББК 81.2 Нем

**© Издательство «Русский язык», 1985,
с изменениями**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий краткий русско-немецкий словарь предназначен для изучающих немецкий язык, в частности для учащихся средних и высших учебных заведений, и может быть использован в целях перевода русского текста средней трудности (газетного, научно-популярного, художественного и др.) на немецкий язык.

В выборе лексического материала словарь ориентируется на современный литературный язык. В словарь введены наиболее употребительные слова из разговорной речи, а также наиболее употребительные фразеологические сочетания. Специальная терминология дана крайне ограниченно.

При подготовке очередных переизданий словарь пополнялся рядом слов и выражений, отражающих новые явления политической, общественной и культурной жизни последних лет.

Из словаря были исключены слова устаревшие и легко образуемые производные.

Пожелания пользующихся словарем, а также замечания рецензентов были учтены авторами и редакторами.

При составлении словаря были использованы следующие лексикографические пособия:

Ожегов С. И. Словарь русского языка. 13-е изд. М., 1981.

Орфографический словарь русского языка. 19-е изд. М., 1982.

Русско-немецкий словарь. Под ред. Е. И. Лепинг, Н. П. Страховой, К. Лейна и Р. Эккерта. 9-е изд. М., 1983.

Никонова О. Н., Цвиллинг М. Я. Русско-немецкий словарь. 8-е изд. М., 1982.

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / Hrsg. von R. Klappenbach, W. Steinitz. Berlin, 1964—1976. Bd. 1—6.

Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache / Hrsg. von G. Drosdowski. Mannheim, 1976—1981. Bd. 1—6.

Der Große Duden. Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung. 17. Aufl. Leipzig, 1976.

Russisch-deutsches Wörterbuch / Hrsg. von E. Daum, W. Schenk. 6. Aufl. Leipzig, 1975.

Der Große Duden. Bd. 10. Bedeutungswörterbuch. Mannheim, 1970.

Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache. Leipzig, 1982.

К словарю приложен список географических названий, а также таблица глаголов сильного и неправильного спряжения.

Все замечания и пожелания просьба направлять в издательство «Русский язык», 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Все русские заглавные слова расположены в словаре в алфавитном порядке; слова, имеющие общую основу и близкие по значению, объединены в группы (гнезда). Неизменяющаяся часть заглавного слова отделяется параллельками (||). Знак ~ (тильда) заменяет часть заглавного слова, отделенную параллельками, а также все слово целиком при повторении его во фразеологии.

При заглавном слове или при отдельных значениях даются стилистические пометы (см. список сокращений, стр. 11).

После каждого имени существительного (в немецком переводе) стоит буква, означающая его грамматический род (*m* — мужск. р., *f* — женск. р. и *n* — средн. р.).

При немецких глаголах дается указание на переходность (*vt*) или непереходность (*vi*) действия. Помета *, стоящая после глагола, является отсылкой к таблице глаголов сильного и неправильного спряжения (см. приложение, стр. 519).

Буква (*s*) при непереходных глаголах указывает на спряжение данного глагола в сложных временах с вспомогательным глаголом *sein*, а буквы (*s*, *h*) указывают на возможность спряжения и с *sein* и с *haben*. Отсутствие при глаголе буквы в скобках означает, что этот глагол спрягается с вспомогательным глаголом *haben*.

Если русское прилагательное в немецком переводе передается первой частью сложного слова, так называемым определяющим словом, то это слово изображается в словаре с косым дефисом на конце, напр.:

грудн'ой Brust-: ~ ая клетка Brústkasten *m*.

Русское прилагательное и соответствующее качественное наречие передаются на немецком языке обычно одним и тем же словом. Поэтому в словаре качественное наречие дается отдельно только тогда, когда оно в немецком языке отличается по своей форме или по переводу от прилагательного.

Если русское слово многозначно, то его значения отмечаются внутри гнезда арабскими цифрами с точкой, после которых курсивом в скобках обычно дается пояснение данного значения русского слова.

В переводах немецкие синонимы отделяются друг от друга запятой, более далекие по значению переводы — точкой с запятой. В последнем случае часто курсивом в скобках даются пояснения, уточняющие оттенок перевода.

Если слово самостоятельно не употребляется, а встречается только в определенных сочетаниях, то вместо прямого перевода за двоеточием дается нужное сочетание с переводом, напр.:

добро́ II: ~ пожа́ловать! willkómmen!

Взятая в тексте в круглые скобки часть слова является факультативной, напр.:

вы́гладить (áus)bügeln *vt* — *читай*: áusbügeln *vt* и bügeln *vt*

Взятые в квадратные скобки слова являются вариантами перевода основного слова, напр.:

безобра́зничать sich flégelhaft [únanständig] benéhmen* — *читай*: sich flégelhaft benéhmen* и sich únanständig benéhmen*.

Омонимы, т. е. слова, различные по значению, но совпадающие по произношению и написанию, даются в разных гнездах и отмечаются римскими цифрами, напр.:

по́чка I бот. Knóspe *f*

по́чка II анат. Niere *f*.

За ромбом (◇) даются выражения, связь которых со значениями данного слова утрачена, напр.:

овчѣн||а, ~ка Scháffell *n*; ◇ ~ка вы́делки не сто́ит $\cong$ es ist nicht der Mühe wert.

Знак приблизительного равенства $\cong$ указывает на то, что следующий за ним перевод только приблизительно соответствует русскому выражению, стоящему перед этим знаком.

На всех русских и немецких словах, кроме односложных, указаны ударения. Исключение составляют немецкие слова, в которых ударение падает на гласные с умляутом (ä, ö, ü). Однако в словах, где два гласных имеют умляут, ударение показано, напр.: Übermüdung. На словах с колеблющимся ударением даются оба варианта ударения, напр.: únvollèndet – *читай*: únvollendet и unvolléndet, únwillkûrlich – *читай*: únwillkürlich и unwillkürlich. На словах с двумя ударениями одинаковой силы дается два ударения, напр.: Génitiv, méinetwégen.

Вертикальная черта ставится в тех случаях, когда при произнесении слова может произойти ошибка, напр.: Líni|e, Häus|chen.

В тех случаях, когда управление в немецком языке отличается от управления в русском языке, оно специально указывается, напр.:

ждать wártén *vi* (auf *A*)

женѣться héiraten *vt*; sich verhéiraten (*на ком-л. mit D*)

учѣть (*кого-л.*) léhren *vt* (*чему-л. A*), unterríchten *vt* (*чему-л. in D*).

При некоторых немецких словах, преимущественно иностранного происхождения, отклоняющихся от норм произношения, в квадратных скобках дается транскрипция всего слова или части слова. Ударение в транскрипции обозначается черточкой вверху перед ударным слогом, напр.:

бульва́р Boulevard [bul'va:r] *m*

тре́нер Trainer ['trɛ:-] *m*

ателье́ Atelier [-'lje:] *n*.

ТРАНСКРИПЦИОННЫЕ ЗНАКИ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В СЛОВАРЕ

а: произносится как русское «а», но протяжно

е: произносится закрыто, похоже на русское «э» в слове «эти»

е примерно соответствует русскому «э» в слове «этот»

э похоже на русское «е» в слове «нужен»; стоит только в неударных слогах

і: произносится как «и», но протяжно

і несколько похоже на звук, средний между русскими краткими «э» и «ы»

о: произносится протяжно с сильно выпяченными напряженными губами

о более четкое и более открытое, чем русское «о»

и: произносится как русское «у», но протяжно

ø: при произнесении губы сильно выпячиваются, как при «о:», положение языка, как при «е:»

у: положение губ, как при произнесении немецкого «и:», положение языка, как при «і:»

$\left. \begin{array}{l} \tilde{a} \\ \tilde{o} \\ \tilde{e} \end{array} \right\}$ произносится как соответствующий гласный, но в нос

j примерно соответствует русскому «й»

ʃ несколько тверже русского «ш»

z произносится как «з»

ʒ произносится как «ж»

tʃ произносится примерно как русское «ч»

ŋ произносится как носовое «н»

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>ав.</i> авиация	<i>дип.</i> дипломатический
<i>авт.</i> автомобильное дело	термин
<i>анат.</i> анатомия	<i>ед. ч.</i> единственное число
<i>архит.</i> архитектура	<i>ж.-д.</i> железнодорожный
<i>астр.</i> астрономия	транспорт
<i>безл.</i> безличная форма	<i>зоол.</i> зоология
<i>биол.</i> биология	<i>ирон.</i> в ироническом смысле
<i>бот.</i> ботаника	<i>иск.</i> искусство
<i>буд. вр.</i> будущее время	<i>ист.</i> исторический термин
<i>бухг.</i> бухгалтерия	<i>и т. п.</i> и тому подобное
<i>вводн. сл.</i> вводное слово	<i>канц.</i> канцелярское слово,
<i>вет.</i> ветеринария	выражение
<i>воен.</i> военное дело	<i>карт.</i> термин карточной
<i>вр.</i> время	игры
<i>вопросит.</i> вопросительный	<i>кино</i> кинематография
<i>в разн. знач.</i> в разных	<i>ком.</i> коммерческий термин
значениях	<i>косм.</i> космонавтика
<i>в сложн.</i> в сложных словах	<i>кто-л.</i> кто-либо
<i>высок.</i> высокий стиль	<i>кул.</i> кулинария
<i>г.</i> город	<i>лингв.</i> лингвистика
<i>геогр.</i> география	<i>лит.</i> литературоведение
<i>геол.</i> геология	<i>личн.</i> личное (местоимение)
<i>геом.</i> геометрия	<i>мат.</i> математика
<i>глагол.</i> глагол	<i>мед.</i> медицина
<i>горн.</i> горное дело	<i>мест.</i> местоимение
<i>гос-во</i> государство	<i>метеор.</i> метеорология
<i>грам.</i> грамматика	<i>мин.</i> минералогия

мн. ч. множественное число
мор. морской термин
муз. музыка
напр. например
нареч. наречие
наст. вр. настоящее время
о-в, о-ва остров, острова
оз. озеро
относит. относительное
 (местоимение)
офиц. официальный термин
охот. охота
перен. переносное значение
повелит. повелительное
 наклонение
погов. поговорка
полигр. полиграфия
полит. политический термин
п-ов полуостров
посл. пословица
поэт. поэтическое слово,
 выражение
превосх. ст. превосходная
 степень
предл. предлог
презр. презрительно
прил. имя прилагательное
прош. вр. прошедшее время
притяж. притяжательное
 (местоимение)
психол. психология
р. река
радио радиотехника
разг. разговорное слово,
 выражение

рел. религия
см. смотри
соби́р. собирательное
 существительное
сокр. сокращение,
 сокращенно
сослагат. сослагательное
 (наклонение)
спорт. физкультура и спорт
сравнит. ст. сравнительная
 степень
стр. строительное дело
сущ. имя существительное
с.-х. сельское хозяйство
театр. театральный термин
телев. телевидение
тех. техника
тж. также
тк. только
уст. устаревшее слово,
 выражение
фарм. фармакология
физ. физика
физиол. физиология
филос. философия
фин. финансовый термин
фон. фонетика
фото фотография
хим. химия
числит. имя числительное
что-л. что-либо
шахм. шахматы
эк. экономика
эл. электротехника
юр. юридический термин

A — Akkusativ винительный падеж
D — Dativ дательный падеж
etw. — etwas что-либо
f — Femininum женский род
G — Genitiv родительный падеж
(h, s) спрягается с вспомогательным глаголом haben или sein
inf — Infinitiv неопределенная форма
j-m — jemandem кому-либо
j-n — jemanden кого-либо
j-s — jemandes чей-либо, кого-либо
Konj — Konjunktiv сослагательное наклонение

m — Maskulinum мужской род
n — Neutrum средний род
N — Nominativ именительный падеж
pl — Plural множественное число
Präs — Präsens настоящее время
(s) спрягается с вспомогательным глаголом sein
sing — Singular единственное число
vi — verbum intransitivum непереходный глагол
vt — verbum transitivum переходный глагол

РУССКИЙ АЛФАВИТ

А	а	И	и	С	с	Ъ	ъ
Б	б	Й	й	Т	т	Ы	ы
В	в	К	к	У	у	Ь	ь
Г	г	Л	л	Ф	ф	Э	э
Д	д	М	м	Х	х	Ю	ю
Е	е	Н	н	Ц	ц	Я	я
Ё	ё	О	о	Ч	ч		
Ж	ж	П	п	Ш	ш		
З	з	Р	р	Щ	щ		

А

а союз 1. (*противительный*) áber, jedóch, alléin; sòndern (*после отрицания*); я ждал егó, а он не пришёл ich wártete auf ihn, áber er kam nicht; мне нужна не ésta кнйга, а та ich bráuche nicht dieses Buch, sòndern jénes; 2. (*присоединительный*) und; я сейчáс идú на лéкцию, а затём в библиотéку ich géhe jetzt zur Vórlesung und dann in die Bibliothék; ◇ а йменно und zwar, námlich; а не то sonst, ánder(e)nfálls

абажур Lámpenschirm *m*

абзац Absatz *m*

абон|емéнт Abonnement [-nə'maŋ] *n*; Ánrecht *n* (*театральный*); ~éнт Abonnént *m*; Téilnehmer *m* (*телефона*)

абóрт Ábtreibung *f*; сдéлать ~ ein Kind [die Léibesfrucht] ábtreiben*

абрикóс 1. (*плод*) Aprikóse *f*; 2. (*дерево*) Aprikósenbaum *m*

абсолю́тн||ый absolút, únbeschränkt; ~ое большинство absolúte Méhrheit

абстрактный abstrákt

абсúрд Únsinn *m*; ~ный absúrd, wídersinnig

абхáз||ец Abcháse *m*; ~ский abchásisch

авангáрд Vórhut *f* (*тж. воен.*); Avantgarde [-vaŋ-] *f*

авáнс Vórschuß *m*; ~и́р-
вать vórschießen* *vt*; ~ом
vórschußweise

авантю|ра Ábenteuer *n*;
~ри́ст Ábenteurer *m*

авáрия Pánne *f*; Havarie *f*
(*судна, самолёта*); Únfall *m*
(*несчастный случай*)

áвгуст Augúst *m*; ~овский
Augúst-

авиа||бáза Lúftstützpunkt *m*;
~бóмба Fliegerbombe *f*; ~де-
сáнт Lúftlandung *f*; ~завóд
Flúgzeugwerk *n*; ~констрúк-
тор Flúgzeugkonstrukteur
[-tø:r] *m*; ~ли́ния Flúglini|e *f*,
Flúgstrecke *f*; ~но́сец Flúг-
zeugträger *m*; ~пóчта Lúft-
post *f*; ~развéдка Lúftauf-
klärung *f*

авиацио́нный Flieger-, Flug-,
Flúgzeug-

авиáция Lúftfahrt *f*, Flúг-
wesen *n*; *воен.* Lúftstreitkräfte

АВИ

pl; граждáнская ~ Zivilluftfahrt *f*; истребительная ~ Jäger *pl*; бомбардирóвочная ~ Bómbler *pl*; развѣдывательная ~ Áufklärer *pl*

авиашкóла Fliegerschule *f*

авóсь *разг.* vielléicht; на ~ aufs Gerátewohl, auf gut Glück

австралí||ец Austráli|er *m*; ~йский austrálish

австрí||ец Österreicher *m*; ~йский österreichisch

автобáза Kráftverkehrsbe-trieb *m*

автобиографíя Autobiogra-phié *f*, Lébenslauf *m*

автóбус Áutobus *m*; Bus *m* (*разг.*)

автогéн||ый autogén; ~ая свáрка autogéne Schweißung

автóграф Autográmm *n*

авто||завóд Automobilwerk *n*; ~колóнна Kráftwagenko-lonne *f*; ~магистрáль Áuto-straÙe *f*, Férnverkehrsstraße *f*

автомáт 1. Automát *m*; 2. воен. Maschínenpistole *f* (*сокр.* МРi); ~изáция Automatisie-rung *f*; ~йческий automá-tisch, sélbsttätig

автомобíль Kráftwagen *m*, Automobil *n*, Áuto *n*; легковóй ~ Persónenauto *n*, Persónen-wagen *m*, Persónenkraftwagen *m* (*сокр.* РKW); грузовóй ~ Lástauto *n*, Lástkraftwagen *m* (*сокр.* LKW); бронирóванный ~ Pánzerwagen *m*; вестí ~ den Wágen fáhren* [lénken]

автомобíльный Áuto-, Auto-mobil-, Kráftwagen-

автоном||ия Autonomíe *f*; ~ный autonóm

автопортрét Sélbstbildnis *n*

АГР

автопрóбér Autorennen *n*

áвтор Áutor *m*, Verfásser *m*; Úrheber *m*; ~изóванный auto-risíert

авторитét Autoritát *f*; Án-sehen *n* (*значение, вес*); ~ный máßgebend; kompetént (*ком-петентный*)

áвтор||ский Áutor-, Verfás-ser-; ~ское прáво Úrheber-recht *n*; ~ство Áutorschaft *f*, Úrheberschaft *f*

авто||рúчка Füllhalter *m*; Füller *m* (*разг.*); ~сáни Áuto-schlitten *m*; ~стрáда Áuto-bahn *f*; ~трáнспорт Áutover-kehr *m*, Áutotransport *m*, Kráftwagenverkehr *m*

агéнт Agént *m*; Vertréter *m*; Vermittler *m*; ~ство Agentúr *f*; Vertrétung *f*; ~ýра 1. Agen-túr *f*; 2. *собир.* Agénten *pl*

агит||áтор Agitátor *m*; ~а-циóнный Agitatións-, agitató-risch; ~ациóнный плакáт Agi-tatiónsplakat *n*; ~áция Agita-tión *f*; ~йровать agitieren *vi, vt*

агитпúнкт Áufklärungslo-kal *n*

агóния Agoníe *f*, Tódes-kampf *m*

агрáрн||ый Agrár-; agrárisch, lándwirtschaftlich; ~ая полí-тика Bódenpolitik *f*, Agrár-politik *f*; ~ая рефóрма Bóden-reform *f*; ~ая странá Agrár-land *n*

агрегáт Aggregát *n*

агрессíвн||ый aggressív; ~ая войнá Aggressiónskrieg *m*, Án-griffskrieg *m*

агрéсс||ия Aggressión *f*, Án-griff *m*; Überfall *m*; ~ор Ag-gréссор *m*, Ángreifer *m*